دراسة عن الكلمات المعربة في القرآن الكريم

Afrina Refdianti [1]; Afwan[2]

[1, 2] Universitas Islam Negeri Imam Bonjol Padang, Sumatera Barat

< afrinarefdianti123@gmail.com >
< afwan@uinib.ac.id >

Abstrak: al-Quran merupakan kitab suci yang diturunkan berbahasa Arab, sebagaimana firman Allah: "Kami telah menurunkan al-Qur'an berbahasa Arab agar kamu berfikir" (QS. Yusuf 12: 2). Permasalahan penelitian yang digunakan adalah adanya arabisasi/kata serapan dari bahasa lain yang kemudian menjadi bahasa Arab dan termaktub dalam al-Qur'an. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui apa saja kata-kata dalam al-Qur'an yang merupakan arabisasi dan dari bahasa apa saja kata tersebut berasal, lalu pada ayat berapa saja kata tersebut dalam al-Qur'an. Penelitian ini menggunakan metode kepustakaan. Pengumpulan data ini didapat melalui metode *thariqah maktabiy* dengan mengumpulkan data dan mentelli kata-kata mu'arrab yang adan dalam setiap surat dalam Al-Qur'an. Hasil penelitian yang diperoleh adalah kata-kata mu'arab yang terdapat dalam lebih dari separuh surat dalam Al-qur'an. Adanya Arabisasi atau kata serapan dari bahasa lain yang sudah menjadi bahasa Arab pada saat al-qur'an diturunkan, yaitu sekitar 120 kata dari berbagai bahasa. Di antaranya bahasa Habsy, Hindi dan lain-lain.
Kata Kunci: *Ta'rib, Arabisasi, Alqur-an*

ملخص: إن اللغة العربية باعتبارها اللغة السامية تبرز بعض الخصائص الأساسية التي تميزت غيرها من اللغات الأخرى، و ما من شك في أن اللغة العربية هي اللغة المصطفاة نزل بها الوحي المبين القرآن الكريم. بمرور الزمان، قد عارضت اللغة العربية بأنواع التأثيرات من اللغات المتداولة على السنة الناس في أنحاء البلاد و هذه القضية قد جعلت اللغة العربية تواجه بشيء جديد فعليها أن تضمّ التغيرات لتكون جارية مع الزمان. و يطلق على مثل هذا الكلمات التي أخذها العربية من اللغات المجاورة، اسم: ((الكلمات المعربة)).

فيما يتعلق بالمعرب في القرآن الكريم، فقد اختلف الأئمة عن وقوعه فيه. فمنهم من ذهبوا إلى عدمه و استدلوا بقوله تعالى :((إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُون)) (سورة يوسف/١٢: ٢)، و أما من ذهب بأن فيه الكلمات المعربة أجابوا عن قوله تعالى: "قرآنا عربيا" بأن الكلمات اليسيرة بغير العربية لا تخرجه عن كونه عربيا. و القصيدة الفارسية لا تخرج عنها بلفظة فيها عربية. بنسبة إلى ذلك نريد في هذه الرسالة أن نبحث عن الكلمات المعربة الموجودة في القرآن الكريم و نحللها لنعرف معانيها و أصل لغاتها.

من أسباب التعريب في القديم هي اتصال العرب في جاهليتهم بالأمم المجاورة لهم كالفرس و الحبش و الروم و السريان و النبط و غيرهم، و احتكت لغتهم العربية لغات هذه الأمم جميعا و على هذا الحال نزل القرآن الكريم. لذلك وجدت الكلمات المعربة في القرآن الكريم على لسان هذه الأمم.

أما صور الكلمات المعربة في القرآن حول مائة و عشرين كلمة، وكانت منسوبة إلى اللغات المتنوعة كالحبش و الفرس و الهند و السريان و غيرها و قد فسّرها العلماء معانيها و عيّنوا أصول لغاتها. أما الكلمات المعربة المنسوبة إلى اللغة الحبشية نحو: ابلعي و الأرائك، و من الفارسية مثل: أبارق و سرادق، و من النبطية مثل: أسفار و أكواب، و من العبرانية مثل: أليم و بعير و غيرها. و من تلك الأمثلة ما نسبت إلى اللغتين أو أكثر مثل: جهنم، ليست هي منسوبة إلى اللغة واحدة بل أكثر. و كانت اللغة الحبشية هي أكثر لغات استعملها القرآن الكريم. رأينا من تلك أمثلة الكلمات المعربة في القرآن ما يوزن وزنا عربيا حتي ننظرها كأنها عربية مبينة مع أنها ليست من العربية الأصلية أي من اللغة الأخرى فصارت عربية.
الكلمات المفتاحية : *الكلمات المعربة، القرآن الكريم*

١. مقدمة

اللغة كائنة حية تنمو بين الناس واصلة فيما بينهم من الاتصالا، و هي وسيلة للتفهم في المجتمع و أداة لتبادل المعلومات بين المتكلمين و السامعين، تعيش كما يعيش الناس و تغير حسب ترف حياتهم المتعددة. إذن، فاللغة نشاط اجتماعي، بها يقصد المجتمع الحصول على التعاون و المساعدة في إقامة الود و الألفة بين المواطنين و هي ترتقى برقي الإنسان و تنحط بانحطاطه و كذلك تتطور بتطور الإنسان.

لذلك تعد اللغة أعظم انجاز حقيقة الإنسان في حياته و لأن الإنسان مخلوق اجتماعي مدني بالفطرة و لا يستطيع ان يحيا وحيدا بل هو ميال للعيش وسط الجماعة و تداول الحاجات معهم. فاللغة تجعل مكانة هامة في المعاملة بين الأفراد يبين بها أحد حاجاته و يعبر بها آراءه لسانا و كتابا. و على العكس فبوساطة اللغة يفهم أحد ماذا أراد إخوانه وما تحتوى أفكار غيره.

و أما اللغة العربية فوق ما كانت أعظم مقومات القومية العربية. و قد تحطت نصيبا موفورا من المسؤلية العالمية لأنها بجانب آلة الإتصال و التفاهم هي وعاء الثقافة و الحضارة الإنسانية و سبيل وحيد لمعرفة الدين الإسلام و فهم تعاليمه من مصادره الأصلية و هي القرآن الكريم و السنة النبوية.

اللغة العربية هي احدى اللغات السامية...و يريدون باللغات السامية اللغات التي كان يتفاهم بها ابناء سام– أهل ما بين التهرين و جزيرة العرب و الشام، أشهرها العربية و السريانية و العبرانية و الفينيقية و الأشورية و البابلية و الحبشية.[١] إذا أردنا أن نصف شجرة اللغات السامية لنرى كيف تفرعت عنها اللغة العربية، وجدنا تلك اللغة من السامية الغربية الجنوبية التي تنضم الحبشة و العربية. و تنقسم العربية إلى قسمين العربية الجنوبية و العربية الشمالية.

أما العربية الشمالية فإننا لا نكاد نعرف شيئا عن نشأتها و المراحل التى اجتازتها في عصورها الأولى. و هي قسمين: العربية البائدة التى لا يتجاوز أقدم ما وصلنا من نقوشها القرن الأولى ق .م والعربية الباقية التى تجاوز آثارها القرن الخامس بعد الميلاد. و الواضح، أن المراد من العربية البائدة عربية النقوش التي بادت لهجاتها قبل الإسلام، و هي التي ظهر على آثارها الطابع الآرمي لبعدها عن المراكز العربية الأصلية بنجد و الحجاز، على حين يقصد بالعربية الباقية هذه اللغة التي ما نزال نستخدمها في الكتابة و التأليف و الأدب و هي التي وصلت الينا عن طريق القرآن الكريم و السنة النبوية الشعر الجاهلي.

إن اللغة العربة باعتبارها اللغة السامية تبرز بعض الخصائص الأساسية التي تميزت غيرها من اللغات الأخرى، و ما من شك في أن اللغة العربية أثر في تكوين العقلية و تدبير التفكير و تصريف الأفعال و هداية السلوك يفوق كل أثر سواه، فلها فلسفة متميزة بخاصة فريدة قد خلت منها اللغات الأخرى. و من أسباب علو قيمة اللغة العربية هي: اللغة المصطفاة نزل بها الوحي المبين القرآن الكريم، و هي سبيل لمعرفة الدين و آلة موصلة بين المسلمين و إن كانوا مختلفة الشعوب و متنوعة الأجناس.

و من مزايا للغة العربية التي القاها الدكتورندوس نعمان في كتابه "مكانة اللغة العربية في فهم تعليم الإسلام و دورها في إرشاد

[١] صبح الصالح، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: المكتبة الدهلية، ١٩٢٦)، ص. ٣٧

الشعب "هي تصاريف كلماتها بالنسبة الى المدلول حسب المقام و الأحوال، و استعمالها مجازيا أو كناية كلمة و كلاما، و مناسبتها لترقية العلوم و منهيض الحضارة، و أغناها بالكلمات و الإصطلاحات فوق ما كانت في أية اللغة، و احتفاظها بنزول الوحي بها على مرور الزما.[٢] اذن، كانت اللغة العربية لها خصائص كثيرة و مزايا متنوعة لا سياما كلغة القرآن الذي أنزل بها الوحي.

هذه هي ميزات لغة القرآن. أن منطلق ذلك هو كون اللغة العربية لغة دين يقرأ و يفهم بها المسلم كتاب الله و سنة رسوله، و يقسم بها صلواته و يناجي بها ربه و يطالع بها تراث السابقين الأوّلين لاستفادة و تحقيق الكمال في فهم دينه.

بمرور الزمان، قد عارضت اللغة العربية بأنواع التأثيرات من اللغات المتداولة على السنة الناس في أنحاء البلاد و هذه القضية قد جعلت اللغة العربية تواجه بشيء جديد فعليها ان تضمّ التغيرات لتكون جارية مع الزمان، فمن هذه القضايا هي اصطدام ظواهر بعض مصطلحات جديدة من اللغات الأخرى بالعربية، و هناك كمية ضخمة من كلمات جديدة تدخل الى هذه اللغة بسبب تقدم العصر و ما الى ذلك.

من تلك الظواهر بسبب التقاءها و تأثير بعضها ببعض في كتب اللغة العربية يسمى الاقتراض بالدخيل الأجنبي هو ما دخل اللغة العربية من مفردات أجنبية. كتب الدكتور رمضان عبد التواب في كتاب "فصول في فقه العربية :"أن تطور اللغة المستمر في معزل عن كل تأثير خارجي يعد امرا مثاليا لا يكاد يتحقق في أية لغة، بل على العكس من ذلك فإن الذي يقع على لغة ما من لغات مجاورة لها، كثيرا ما يلعب دورا هاما في التطور اللغوي، ذلك لأن احتكاك اللغات ضرورة تارخية و احتكاك اللغات يؤدي حتما الى تداخلها[٣] .

إنّ تبادل التأثير و التأثر بين اللغات قانون اجتماعي إنساني، و إنّ اقتراض بعض اللغات من بعض ظاهرة إنسانية أقام عليها فقهاء اللغة و المحدثون أدلة لا تحصى. و كذلك هذا التأثير يجري فى أية اللغات في العالم بل اللغة العربية. و هذا الأمور موقوعة فيها لاتصال العرب بالامم المجاورة و الأجنبية، من جاهليتهم حتى الآن. و احتكاك اللغة العربية بلغات هذه الأمم، فهي جميعا تتبادل التأثر و التأثير و تقترض غيرها و تقترض منها.

و ما يصدق على العربية من تبادل التأثير بين لهجاتها، لا بد أن يصدق عليها فيما اضطرت الى ادخاله في ثروتها من لغات الأمم المجاورة لها أو التي كان لها معها ضرب من الاتصال و لم يكن ما ادخلته من هذه الألفاظ الأجنبية قليلا، لأنها عرّبت منه الكثير قبل الإسلام حتى رأيناه في لغة الشعر الجاهلي و قرأناه في سور القرآن و استخرجناه من بعض الحديث النبوي، ثم عرّبت منه الكثير بعد الإسلام فوجدناه أعجميا في زي عربي على ألسنة الأمراء و الشعراء، و في البيوت و الأسواق و غيرها.

إذا تكلمنا عن القرآن الذي نزل باللغة العربية جاء في بعض الآثار عن عدد الصحف السماوية المنزلة ما روي عن أبي ذر الغفار قال: قلت يا رسول الله كم كتابا أنزل على أنبيائه؟ قال الرسول الأمين: ((مائة صحيفة و أربعة كتب فقد أنزل على آدم عشر صحائف، و على شيت خمسون صحيفة و على إدريس ثلاثون صحيفة، و على إبراهيم عشر صحائف، و أنزل التوراة و

[٢] نعمان، مكانة اللغة العربية في فهم تعاليم الإسلام و دورها في إرشاد الشعب، (بادنج: الجامعة الإسلامية إمام بنجول، ١٩٨٨)، ص. ٩

[٣] رمضان عبد التوّاب، فصول في فقه اللغة، (القاهرة: مكتبة الخارجي، دون سنة)، ص. ٣١٥

الإنجيل و الزبور و الفرقان (و هو القرآن الكريم). و قد نزلت الكتب المقدسة جميعها دفعة واحدة إلا القرآن الكريم فقد نزل مفرقا أي مفرقا..[٤]

فيما يتعلق بمعرب القرآن الكريم، فقد اختلف الأئمة عن وقوعه فيه. فمنهم من ذهبوا إلى عدمه و استدلوا بقوله تعالى((:إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُون)).[٥] و قوله((:وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ ءَايَاتُهُ ءَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي ءَاذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ))[٦]. و على العكس ذهب بعضهم الى ان القرآن الكريم فيه الكلمات غير العربية. و يؤيده السيوطي في كتابه "الإتقان في علوم القرآن: "

"و ذهب آخرون إلى وقوعه فيه، و أجابوا عن قوله تعالى" :قرآنا عربيا "بأن الكلمات اليسيرة بغير العربية لا تخرجه عن كونه عربيا. و القصيدة الفارسية لا تخرج عنها بلفظة فيها عربية[٧]. و قال[٨] غيره بل كان للعرب العاربة التي نزل القرآن بلغتهم بعد مخالطة لسائر الألسنة في أسفارهم فعلقت من لغاتهم ألفاظ غيرت بعضها بالنقص من حروفها و استعملتها في أشعارها ومحاورتها حتى جرت مجري العربي الفصيح وقع بها البيان على هذا الحد نزل بها القرآن.[٩]

التعريب هي قضية التي تلعب دورا مهما في أثراء اللغة .العرب يدونون المعرب و الدخيل لأنهم يهتمون بلغتهم اهتماما دقيقا. فالقرآن أنزل بين أيديهم و عليهم الغيرة به و الإحاطة بكل العلوم المنبثقة عنه.

من أمثلة التعريب في القرآن الكريم التي ذكرها السيوطي هي لفظ "كافور" أنها من فارسية. و بيّنه محمد علي الصابوني في كتابه "صفوة التفاسير" عند تفسير سورة الإنسان (إِنَّ الأَبْرَارَ يَشْرَبُوْنَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كافُوْرًا)[١٠] و ذكر بأن الكافور: طيب معروف يستحضر من أشجار ببلاد الهند و الصين و هو من أنفس أنواع الطيب عند العرب.[١١]

و يتضح لنا بأنّ الكافور الفارسية و هي من ألفاظ المجموعة الهندية الأوربية.[١٢] و أكّده محمد السيد أرناؤوط اقتباسا من قول ابن النقيب: أنّ القرآن احتوى على جميع لغات العرب و أنزل فيه بلغات غيرهم من الروم و الفرس و الحبشة و شيء كثير، و من الألفاظ غير العربية التى فطن الأقدمون إلى وجودها في القرآن ما يلي و على سبيل الأمثلة:

١) كلمة أواب تعنى المسيح بالحبشية
٢) كلمة ((السجل)) تعنى الكتاب بالفارسية
٣) كلمة الصراط تعنى الطريق بلغة الروم
٤) كلمة عدن تعنى الكروم و الأعناب بالسريانية
٥) كلمة حصب تعنى حطب في الزنجية
٦) كلمة غساق تعنى المنتن البارد بالتركية
٧) كلمة ((الفوم)) تعنى الحنطة بالعبرية[١٣]

---

[٤] مجمد السيّد أرناؤوط، *الإعجاز العلمي في القرآن الكريم*، (القاهرة: مكتبة محولة، ١٩٨٩)،ص. ١٣

[٥] سورة يوسف (١٢:٢)

[٦] سورة فصلت (٤١:٤٤)

[٧] جلال الدين السيوطي الشافعي، *الإتقان في علوم القرآن*، (بيروت: دار الفكر، دون سنة)، ج. ١، ص.١٣٧

[٨]

[٩] *نفس المرجع*

[١٠] سورة الإنسان (٧٦:٥)

[١١] محمد على الصابونى، *صفوة التفاسير*، (مكة المكرمة: دار الكتب الإسلامية، دون سنة)، ج. ٣، ص. ١٩٣

[١٢] عبد الصابور شاهين، *القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث*، (القاهرة: دار الكتب العربي، ١٩٧)، ص. ٣١٩

[١٣] مجمد السيّد أرناؤوط، *المرجع السابق*، ص. ١٩

اعتمادا على ما سبق رأت المؤلفة الأسئلة التي تحتاج إلى الدرس و التحليل لإجابتها، منها ما ماهية التعريب؟ و ما الكلمات المعربة الموجودة في القرآن الكريم و من أية لغة هي؟ و ماحكمة وقوعها فى القرآن الكريم؟

المسألة الرئيسية في هذا البحث هي كيف كانت صور الكلمات المعربة في القرآن الكريم. بالنظر إلى وسعة المسألة فتحددها المؤلفة حول ما يأتي:

١) الكلمات المعربة الموجودة في القرآن الكريم
٢) تحليل الكلمات المعربة في القرآن الكريم
٣) حكمة وقوع المعرب في القرآن الكريم

٢. منهج البحث

أما الطريقة المستعملة فهي الطريقة التحليلية على البحث المكتبى، و هي "جمع الحقائق و المعلومات العلمية و مقارنتها بالظواهر المبحوثة و تحليلها و تفسيرها للوصول الى التعميمات المقبولة ثم تلخيصها" [١٤].لذلك بالبحث المكتبى هو قراءة الكتب التى تتعلق بالمسائل المبحوثة و الدراية عنها قبل الإتيان بالخلاصة.

أما الخطوات التى نسير عليها في كتابة هذه الرسالة فهي:

١) جمع الكلمات المعربة المأخوذة من اللغة الأجنبية في القرآن الكريم
٢) تحليل تعريب الكلمات المعربة المأخوذة من اللغة الأجنبية فى القرآن الكريم

و لتحليل هذه المسألة السابقة تحتاج إلى معلومات من تعريف التعريب و أراء العلماء فيه. لذلك نستعمل طبيعة الإستقراء باستقراء الكتب المتعلقة بالتعريب على الخطوات التالية:

١) جمع المواد و المعلومات المتعلقة بالتعريب من الكتب المتعلقة بفقة اللغة عامة ككتاب دراسات في فقه اللغة لصبح الصالح، و فقه اللغة و خصائصها لإميل بديع يعقوب، و فصول في فقه اللغة لرمضان عبد التواب، وفقه اللغة و خصائص العربية لمحمد مبارك، و ما تتعلق بالتعريب في القرآن خاصة ككتاب الإتقان في علوم القرآن و المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب للسيوطي، و القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث لعبد الصبور شاهين، و غيرها من الكتب المتعلقة بفقه اللغة و علوم القرآن.
٢) تصنيف المواد المجموعة
٣) تحليل المواد المجموعة باتيان معناها و السورة الذاكرة عنها،و لغات أصلها و غيرها
٤) تلخيص المسائل المبحوثة

٣. نتائج البحث

a. المعرب في القرآن الكريم

الكلمات المعربة في القرآن الكريم

إذا تكلمنا عن الكلمات المعربة في القرآن الكريم، فعلينا أن نعرفها من كتب التفاسير و كتب علوم القرآن و خاصة من كتاب الإتقان في علوم القرآن للسيوطي و كتاب القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث. ذهب القاضي تاج الدين بن السبكى أن في القرآن الكريم سبعة و عشرون من

[14] Hadeli، *Metode Penelitian Kependidikan*، (Padang: Baitul Hikamah Press، 2001)، h.3

المعرب. و قال الحافظ أبو الفصل ابن حجر أربع و عشرون كلمة. و بضع و ستون عند السيوطي كما في الأبيات التالية:

١) عند السبكي

السلسبيل وطه كوّرت بيع * روم وطوبى وسجيل و كافور
والزنجبيل ومشكاة سرادق مع * استبرق صلوات سندس طور
كذا قراطيس ربانيها وغسا * ق ثم دينار القسطاس مشهور
كذاك قسوة وأليم ناشئة * ويؤتِ كفلين مذكور و مسطور
له مقاليد فردوس يُعدّ كذا * فيما حكى ابن دريدٍ منه تنّور

٢) عند ابن حجر

وزِدتُ حرم و مهل و سجلّ * كذا السرى و الأب ثم الجبت مذكور
وقطنا و إناه ثم متكئا * دارست يصهر منه فهو مصهور
وهيت والسكر الأوّاه مع حصب * و أوّبي معه و الطاغوت مسطور
صرهن إصري وغيض الماء مع وزر * ثم الرقيم مناص والسنا النور

٣) عند السيوطي

وزدت يس و الرحمن مع ملكو * ت ثم سنين شطر البيت مشهور
ثم الصراط و درّيّ يحور ومر * جان أليم مع القنطار مذكور
وراعنا طفقا هدنا ابلعى ووا * ء والأرائك و الأكواب مأثور
هود وقسط و كفر رمزه سقر * هون يصدّون و المنسأة مسطور
شهر مجوس واقفال يهود حوار * يّون كنز وسجين و تتبير
بعير آزرحوب وردة عرم * إلّ ومن تحتها عبدت و الصور
و لينة فومها رهو وأخلد مز * جاة و سيدها القيوم موفور
وقمل ثم أسفار عنى كتبا * و سجدا ثم ربّيون تكثير
وحطة و طوى و الرأس نون كذا * عدن و منفطر الأسباط مذكور
مسك اباريق ياقوت رووا فهنا * مافات من عدد الألفاظ محصور
وبعضهم عد الأولى مع بطاءنها * و الآخيرة لمعاني الضد مقصور

قال السيوطي "فهذه الكلمات المعربة في القرآن الكريم بعد الفحص الشديد سنين و لم تجتمع قبل في كتاب قبل هذا"[١٥]

[15] عبد الرحمن جلال الدين السيوطي، *الإتقان في علوم القرآن*، (بيروت: دار الفكر، دون سنة)، ص. ١٤١

رقم	أسماء السور	الكلمات المعربة
١	الفاتحة	الرحمن: ٣، صراط: ٦، ٧
٢	البقرة	أسباط: ١٣٦، ١٤٠، و اليم: ١٠، ١٠٤، ١٧٤، ١٧٨، و جهنم: ٢٠٦، و حطّة: ٥٨، و سجّدا: ٥٨، و شطر: ١٤٤، ١٤٩، ١٥٠، و شهر: ١١٥، ١٩٤، ٢١٧، و صراط: ١٤٢، ٢١٣، و صرهنّ: ٢٦٠، و فوم: ٦١، و قيوم: ٢٥٥، و صلوات: ١٥٧، ٢٣٨، و راعنا: ١٠٤، و طاغوت: ٢٥٦،٢٥٧، و الطور: ٦٣، ٩٣، و هود: ١١١، و اليهود: ١١٣، ١٢٠
٣	آل عمران	أسباط: ٨٣، و إصري: ٨١، و جهنّم: ١٢، ١٦٢، ،١٩٧ ،و حواريون: ٥٢، و صراط: ٥١، ١٠١، و القسط: ١٨، ٢١، و قنطار: ٧٥، و كفّر: ١٩٣، و دينار: ٧٥، و ربيون: ١٤٦، و ربانيون: ٧٩، و رمز: ١٤١، و جهنم: ١٦٣، و اليم: ٢١، ٧٧، ١٨٨
٤	النساء	أسباط: ١٦٣، و الجبت: ٥١، و حوب: ٧، و سجدا: ١٠٤، و صراط: ٦٨، ١٧٥، و القسط: ١٢٧، ١٣٥، و قنطار: ٢٠، و راعنا: ٤٦، و طاغوت: ٥١، ٦٤، ٧٦، و الطور: ١٥٤
٥	المائدة	أليم: ٣٦، ٧٣، ٧٤، و حواريون: ١١١، ١١٢، و ربانيون: ٦٣، و شهر: ٢، ٩٨، و صراط: ١٦، و طاغوت: ٧٠، و القسط: ٨، و اليهود: ١٨، ٥١، ٦٤، ٨٢
٦	الأنعام	آزر: ٧٤، و صراط: ٨٧، ١٢٦، و قراطيس: ٧، ٩١، و القسط: ١٥٢، و ملكوت: ٧٥، و هون: ٩٣، و أليم: ٧
٧	الأعراف	أخلد: ١٧٦، و أسباط: ١٦٥، و أكواب: ٧١، و جهنّم: ١٨، ٤١، و حطة: ١٦١، و سجدا: ١٦١، و صراط: ١٧، ٨٦، و القسط: ٢٩، و القمل: ١٣٣، و طفقا: ٢٤، و ملكوت: ١٨٥
٨	الأنفال	أليم: ٣٢، و جهنّم: ١٦، ٣٦، ٣٨
٩	التوبة	أليم: ٣، ٣٤، ٦١، ٧٩، ٩٠، و إلا: ٩، ١٢، و أوّاه: ١١٤، و جهنّم: ٣٥، ٤٩، ٦٣، ٦٨، ٧٣، ٨١، ٩٥، ١٠٩، و شهر: ١٢٧، و صلوات:٦٩، و عدن: ٣٢، و اليهود: ٣٠
١٠	يونس	القسط: ٣٧، و صراط: ٢٥، و أليم ٤
١١	هود	ابلعي: ٤٤، و أليم:٢٦، ٤٨، ١٠٢، و أوّاه: ٧٥، و تنّور: ٤٠، و جهنّم: ١١٩، و سجيل: ٨٢، و صراط: ٥٦، و غيض: ٤٤، و القسط: ٨٥، و كنز: ٢٢، و هود: ٥٣
١٢	يوسف	أليم: ٢٥، و بعير: ٦٥، ٧٢، و سيدها: ٢٥، و سجدا: ١٠٠، و متكأ: ٣١، و

		مزجتة: ٨٨، و هيت لك: ٢٣
١٣	الرعد	جهنّم: ١٨ ، و طوبى: ٢٩، و عدن: ٢٣ ، و الرحمن: ٣٠
١٤	ابراهيم	أليم: ٢٢ ، و جهنّم: ١٦، ٢٩ ، و صراط: ١
١٥	الحجر	جهنّم: ٤٣، و سجيل: ٧٤، و صراط: ٤١
١٦	النحل	أليم: ٦٣، ١٠٤. ١١٧، و جهنّم: ٢٩، و سكرا: ٦٧، و سجدا: ١٠٧، و صراط: ٧٦، ١٢١، و طاغوت: ٣٦
١٧	الإسراء	تتبيرا: ٧، وجهنّم: ٨، ١٨، ٣٩، ٦٣، ٩٧، و سجدا: ١٠٧، و القسطاس: ٣٥، و الرحمن: ١١٠
١٨	الكهف	الأرائك: ٣١، و استبرق: ٣١، و جهنّم: ١٠٠، ١٠٢، ١٠٦، و سرادق: ٢٩، و سندس: ٣١، و الفردوس: ١٠٧، و الرقيم: ٩، و عدن: ٣٢، و كنز: ٨٢، و المهل: ٢٩، وراء: ٧٩
١٩	مريم	تحت: ٢٤، و جهنّم: ٦٨، ٨٦، و سري: ٢٤، و سجدا: ٥٨، و صراط: ٣٦، ٤٣، و الطور: ٥٢، و طوى: ١٢، و الرحمن: ١٨، ٢٦، ٤٤، ٤٥، ٥٨، ٦١، ٦٩، ٧٥، ٧٨، ٨٦، ٨٨، ٩٢، ٩٣، ٩٦
٢٠	طه	جهنّم: ٧٤، و سجدا: ٧٠، و قيوم: ١١١، و طه: ١، و طفقا: ١٢١، و الطور: ٨٠، و اليمّ: ٣٩، ٧٨، ٩٧، و الصراط: ١٢٥، و الرحمن: ٥، ٩٠، ١٠٨، ١٠٩
٢١	الأنبياء	حرام: ٩٥، و حصب: ٩٨، و جهنم: ٢٩، ٩٨، و السجّل: ١٠٤، و القسط: ٤٧، و الرحمن: ٢٦، ٣٦، ١١٢
٢٢	الحج	بيع: ٤٠، و صراط: ٢٤، ٥٤، و صلوات: ٤٠، و المجوس: ١٧، و يصهر: ٢٠
٢٣	المؤمنون	تنّور: ٢٧، و جهنّم: ١٠٣، و سيناء: ٢٠، و صراط: ٧٣، ٧٤، و الفردوس: ١١، و طور: ٢٠، و ملكوت: ٨٨
٢٤	النور	أليم: ١٩، ٦٣، و دريّ: ٣٥، و سنا: ٤٣، و صراط: ٤٦، و مشكاة: ٣٥
٢٥	الفرقان	تتبيرا:٣٩، و جهنّم: ٣٤، ٦٥، و سجدا: ٦٤، و الرحمن: ٢٦، ٥٩، ٦٠، ٦٣، و الرس: ٣٨، و كنز: ٨، و هونا: ٦٣
٢٦	الشعراء	الرحمن: ٥، و عبدت: ٢٢، و القسطاس: ١٨٢، و هون: ١٢٤
٢٧	النمل	الرحمن: ٣٠
٢٨	القصص	الأولى و الآخرة: ٧٠، و الطور: ٢٩، ٤٦، و اليمّ: ٧، ٤٠
٢٩	العنكبوت	أليم: ٢٣، و جهنّم: ٥٤، ٦٨
٣٠	الروم	روم: ٢
٣١	لقمان	أليم: ٧
٣٢	السجدة	جهنّم: ١٣، و سجدا: ١٥
٣٣	الأحزاب	اناه: ٥٣

٣٤	سبأ	أسفار: ١٩، و أليم: ١٨، و أوّبي: ١٠، و شهر: ١٢، و صراط: ٦، و العرم: ١٦، و منسأته: ١٤
٣٥	فاطر	جهنّم: ٣٦، و عدن: ٣٣
٣٦	يس	الأرائك: ٥٦، و أليم: ١٨، و جهنّم: ٦٣، و الرحمن: ١١، ١٥، ٢٣، ٥٢ صراط: ٤، ٦٦، و ملكوت: ٨٣، و يس: ١
٣٧	الصافات	صراط: ٢٣
٣٨	ص	جهنّم: ٥٦، ٨٥، و الصراط: ٢٣، و طفقا: ٣٣، و غساق: ٥٧، و قطّنا: ١٦، و مناص: ٣
٣٩	الزمر	جهنّم: ٣٢، ٦٠ ٧١، ٧٢، وطاغوت: ١٧، و مقاليد: ٦٣
٤٠	غافر	جهنّم: ٤٩، ٦٠، ٧٦
٤١	فصلت	أليم: ٤٣، و الرحمن: ٢
٤٢	الشورى	أليم: ٢١، ٤٢، و صراط: ٥٢، ٥٣، و مقاليد: ١٢
٤٣	الزخرف	أليم: ٦٥، و جهنّم: ٧٤، و الرحمن: ١٧، ١٩، ٢٠، ٣٣، ٣٦و ٤٥، ٨١، و صراط: ٤٣، ٦١، ٦٤، و يصدون: ٥٧
٤٤	الدخان	استبرق: ٥٣، و أليم: ١١، و سندس: ٥٣، و رهوا: ٣٤، و المهل: ٤٥
٤٥	الجاثية	أليم: ٨، ١١، و جهنّم: ١٠
٤٦	الأحقاف	أليم: ٢٤، ٣١، و شهر: ١٥، و هون: ٢٠
٤٧	محمد	أقفال: ٢٤
٤٨	الفتح	سجدا: ٢٩، و جهنّم: ٦، و صراط: ٢، ٢٠
٤٩	الحجرات	
٥٠	ق	جهنم: ٢٤، و الرحمن: ٣٣، و الرس: ١٢
٥١	الذاريات	أليم: ٤٠
٥٢	الطور	جهنّم: ١٣، و الطور: ١
٥٣	النجم	
٥٤	القمر	سقر: ٤٨
٥٥	الرحمن	الرحمن: ١، و استبرق: ٥٤، و آن: ٤٤، و بطائنها: ٥٤، و جهنّم: ٤٣، و القسط: ٩، و مرجان: ٢٢، ٥٨، و وردة: ٣٧، و ياقوت: ٥٨
٥٦	الواقعة	أكواب: ١٨
٥٧	الحديد	القسط: ٢٥، و كفلين: ٢٨
٥٨	المجادلة	أليم: ٤، و جهنّم: ٨
٥٩	الحشر	أليم: ١٥، و الرحمن: ٢٢، و لينة: ٥
٦٠	الممتحنة	

٦١	الصف	أليم: ١٠، و حواريون: ٦١، و عدن: ١٢
٦٢	الجمعة	أسفار: ٥
٦٣	المنافقون	
٦٤	التغابن	أليم: ٥
٦٥	الطلاق	
٦٦	التحريم	جهنّم: ٩
٦٧	الملك	أليم: ٢٨، و جهنّم: ٦، و الرحمن: ٣، ١٩، ٢٠، ٢٩،و صراط: ٢٧
٦٨	القلم	ن: ١
٦٩	الحاقة	
٧٠	المعارج	المهل: ٨
٧١	نوح	أليم: ١
٧٢	الجنّ	جهنّم: ٢٣
٧٣	المزمّل	منفطر: ١٨، و ناشئة: ٦
٧٤	المدّثّر	سقر: ٢٦و ٤٢، و قسورة: ٥١
٧٥	القيامة	وزر: ١١
٧٦	الإنسان	الأرائك: ١٣، و استبرق: ٢١، و أكواب: ١٥، و سلسبيل: ١٨، و سندس: ٢١، و كافور: ٥، و الزنجبيل: ١٧
٧٧	المرسلات	
٧٨	النبأ	جهنّم: ٢١، و الرحمن: ٣٧، ٣٨، و غسّاق: ٢٥
٧٩	النازعات	طوى: ١٦
٨٠	عبس	أبا: ٣٣، و سفرة: ١٥
٨١	التكوير	كوّرت: ١
٨٢	الإنفطار	الأرائك:٢٣، ٣٥،و سجين: ٧، ٨، و مرقوم: ٩، ٢٠،و مسك: ٢٦
٨٣	المطففين	أليم: ٢٤، و يحور: ١٤
٨٤	الإنشقاق	
٨٥	البروج	جهنّم: ١٠
٨٦	الطارق	
٨٧	الأعلى	أكواب: ١٤، و آنية: ٥
٨٨	الغاشية	
٨٩	الفجر	
٩٠	البلد	
٩١	الشمس	

٩٢	الليل	
٩٣	الضحى	
٩٤	الشرح	
٩٥	التين	سنين: ٢، و طور: ٢
٩٦	العلق	
٩٧	القدر	شهر: ٣
٩٨	البينة	
٩٩	الزلزلة	جهنّم: ٦
١٠٠	العاديات	
١٠١	القارعة	
١٠٢	التكاثر	
١٠٣	العصر	
١٠٤	الهمزة	
١٠٥	الفيل	سجيل: ٤
١٠٦	قريش	
١٠٧	الماعون	
١٠٨	الكوثر	
١٠٩	الكافرون	
١١٠	النصر	
١١١	المسد	
١١٢	الإخلاص	
١١٣	الفلق	
١١٤	الناس	

b. تحليل الكلمات المعربة في القرآن الكريم

في تحليل هذه الكلمات المعربة اهتمّنا عن معاني هذه الألفاظ و اللغات المنسوبة من تلك الكلمات المعربة من الكتب المتنوّعة ككتب التفاسير و علوم القرآن و فقه اللغة مثل صفوة التفاسير و صفوة البيان لمعاني القرآن الكريم و الإتقان في علوم القرآن و القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث. و بحثت المؤلفة أيضا الآيات المتعلقة بهذه الكلمات المعربة بمعاونة فتح الرحمن لطالب آيات القرآن. و هي كما يأتي:

١. **أباريق** : جمع إبريق.
٢. **أب** : الأب:الكلأ و العشب أو هو التين خاصة.
٣. **ابلعى** : الماضى بلع.

٤. **أخلد** : من الفعل المجرد خلد، بمعنى البقاء و الإقامة.

٥. **الأرائك** : واحدها الأريكة بمعنى السرير.

٦. **آزر** : قال السيوطي أنه ليس بعلم لأبي ابراهيم و لا للصنم كما فسّرها العلماء، و لكنه بمعنى يا أعوج و هي أشد الكلمة قالها ابراهيم لأبيه.

٧. **أسباط** : جمع سبط بمعنى خاصة الأولاد و هم في ولد اسحاق نظير القبائل في ولد اسماعيل.

٨. **استبرق** : بمعنى الديباج الغليظ بلغة العجم.

٩. **أسفار** : الفعل: سَفرَ بمعان كثيرة، و الأسفار كتب الكبار، واحدها سفرٌ.

١٠. **اصرى** : الإصر: العهد الثقيل، و الجمع: آصار.

١١. **أكواب** : جمع كوب، الفعل: كاب يكوب إذا شرب الكوب

١٢. **ال** : الإل:الله تعالى. و في التفسير، قال ابن جيني أنه اسم الله تعالى – بالنبطية

١٣. **أليم** : بمعنى موجع. هذه الكلمة موجودة في الآيات المتعددة و قد ذكرها القرآن ٥١ مرة.

١٤. **اناه و آن و آني** : من قوله تعالى: "يأَيُّهَا الَّذِيْنَ آمَنُوْا لاَ تَدْخُلُوْا بُيُوْتَ النَّبِيِّ إِلاَّ أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرَ نَاظِرِيْنَ إناه

١٥. **أواه** : الفعل: أوّه، إذا قال أوه.

١٦. **أوّاب** : الفعل:آب أي رجع أو تاب.

١٧. **اوّبي**

١٨. **الأولى و الآخرة**:للفعل (و ال) عدة معان ليس منها شيء من معنى (أخر).

١٩. **بطائنها** : الفعل:بطن الثوب، جعل له بطانة.

٢٠. **بعير** : الفعل: بعر. يقال للشاة و كل ما يحمل عليه.

٢١. **بيع** : البيعة:بالكسر : كنيسة النصارى.

٢٢. **تتبيرا** : التبار، الهلاك، و الفعل: تبّر أي دمّر.

٢٣. **تحت** : احدى الجهات الستة، و أما من قوله تعالى "فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلاَّ تَحْزَنِى قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيّا"(سورة مريم/:٢٤١٨) أي بطنها – نبطية

٢٤. **تنّور** : من قوله تعالى:حَتَّى إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَ فَارَ التّنّوْرُ قُلْنَا احْمِلْ فِيْهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ...(سورة هود/:٤٠١١) و سورة المؤمنون/:٢٧٢٣، أي وجه الأرض _ فارسى معرب.

٢٥. **الجبت** : هذا ليس من محض العربية لأنّ في اللغة العربية لا تجمع الجيم و التاء في كلمة من غير حرف ذولقي إنما هو لغة الحبشية، بمعنى كل ما عبد من دون الله.

٢٦. **جهنم** : من أسماء النار، فارسي معرب.

٢٧. **حرام** : الفعل:حرم، بمعنى المنع أو الامتناع.

٢٨. **حصب** : في لغة أهل اليمن:الحطب.

٢٩. **حطة** : الفعل:حطّ، أي وضع الأحمال.

٣٠. **حوب** : بمعنى إثم.أشار إليه

٣١. **حواريون**: أصله:هواري، أعربه القرآن.

٣٢. **درست** : للفعل درس تصريف كامل.

٣٣. **دري** : هو على وزن فعّيل، بمعنى مندفع في مضيه من المشرق إلى المغرب.

٣٤. **دينار** : فارسي معرب، و أصله (دنّار) بالتشديد

٣٥. **راعنا** : أصله:راعونا في لغة اليهود.

٣٦. **ربانيون** : هم العلماء بالحلال و الحرام

٣٧. **ربّيون** منسوبون إلى الرب.

٣٨. **الرحمن** : أصله (رخم) بالخاء المعجمة. إنّ العربية أخذتها من العربية التى تنطقهما بالخاء المهملة مع وجودها في السريانية و في العبرية. هذه الكلمة تنتشر ٥٥ مرّة في الآيات المختلفة.

٣٩. **الرس** : بمعنى البئر القديمة أو المعدن.

٤٠. **الرقيم** : له معان كثيرة في اللغة العربية و هي اللوح، أو الدواة، أو القرية، أو الوادى، أو الكتاب

٤١. **رمز** : هو التصويت الخفي باللسان كالهمس،

٤٢. **رهو** : الفعل:رها الشيء بمعنى سكن

٤٣. **الروم** :و هو اسم لهذا الجيل من الناس، واحدهم رومي.

٤٤. **الزنجبيل** : هو مما ينبت في بلاد العرب بأرض عمان.

٤٥. **السجل** : الفعل:سجَل، و أسجل، و ساجل، و سجّل.

٤٦. **سجيل** : فارسي أعرب.

٤٧. **سجين** : بمعنى ديوان الشرّ.

٤٨. **سرادق** : أنه فارسي معرب. أصله (سرادر).

٤٩. **سري** : قال السيوطي في قوله تعالى: " فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَآ الاَّ تَحْزَنِىْ قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًا (سورة مريم/١٩: ٢٤

٥٠. **سفرة** : في التفسير سفرة:ملائكة ينسخونها (صحف مطهرة) من اللوح المحفوظ.

٥١. **سقر** : السّقْر:البعد، و سقرته الشمس:لوحته و آلمت دماغه بحرها، و سقر:اسم من أسماء جهنّم مشتق من ذلك

٥٢. **سجدا** : الفعل:سجد، و هي جمع ساجد: الخاضع، و معناه أيضا المنتصب في لغة الطيء

٥٣. **سكر** : الخمر نفسها، و قيل:إنّه الخل.

٥٤. **سلسبيل** : قال ابن الأعرابي:لم أسمع سلسبيلا إلاّ في القرآن، قال محمد علي الصابوني في قوله تعالى: " عَيْنًا فِيْهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيْلًا (سورة الإنسان/:١٨٧٦). السلسبيل: اسم العين

٥٥. **سنا** : بقوله تعالى

٥٦. **سندس** : هو رقيق الديباج و رفيعه

٥٧. **سيدها** : و قد وجدنا كثرة معانى (السيد) في العربية منها الرئيس و الشريف و الزوج و غيرها.

٥٨. **سنين و سيناء** :

هناك الأيات الكثيرة عن السنين منها:سورة يوسف/:٤٢١٢، ٤٧،

و الكهف/ :١١١٨، ٢٥، و طه/٢٠: ٤٠

٥٩. شطر : بمعنى تلقاء.

٦٠. شهر : بمعنى القمر. و هو العدد المعروف من الأيام. و الفعل: شهر.

٦١. صراط : أصله (السراط) بالسين: السبيل الواضح. و الصراط لغة، و هي أعلى لمكان المضارعة، و إن كانت السين هي الأصل بالرومية.

٦٢. صرهن : معناه:قطع أجنحتهن. و أصله بالنبطية:صريْه، و قيل أنه بالرومية

٦٣. صلوات : قال السيوطي أنها بالعبرانية: كنائس اليهود. و يسمون الكنيسة صلوتا

٦٤. طه : حرف هجاء، أو افتتاح سورة. قيل هو باالنبطية:يا رجل. و قيل هو بالحبشية: يا محمد. بقوله:طَهَ (سورة طه ٢٠: ١).

٦٥. طاغوت : يقع على الواحد و الجمع، و المذكر و المؤنث. وزنه:فَعَلُوْن، إنّما هو طغيوت. قدمت الياء قبل الغين، فهو مقلوب، لأنه من طغى.

٦٦. طفقا : الفعل:طفق، بمعنى علق، و هو يجمع ظل و بات.

٦٧. طوبى : تأنيث الأطيب. و الطوبى: الطيب عن اليرافى، و الطوبى: فعْلَى من الطيب، كأنّ أصله: طُيْبَى. فقلبوا الياء واو للضمة قبلها.

٦٨. الطور : الجبل، و طور سيناء:جبل بالشام.

٦٩. طوى : اسم موضع بالشام، أو جبل بالشام. و قيل هو معرب معناه ليلا و قيل هو الرجل

٧٠. عبدت : الفعل:عبد، و هو في جميع تصاريفه بين الذل، و التذلل و التذليل و قيل معناه:قتلت– نبطية.

٧١. عدن : الفعل:عدن بالمكان، أي أقام و توطن

٧٢. العرم : المسناة، لا واحد لها من لفظها. و يقال:واحدها عَرِمة، من معانيها:الجرذ الكبير، و السد يعترض به الوادى، و السيل الذي لا يطاق.

٧٣. غسّاق : الفعل:غسق، بمعنى الانصباب أو الإظلام.

٧٤. غيض : الماضي المبني للفاعل:غاض، أي نقص، أو غار فذهب.

٧٥. الفردوس : الوادى الخصيب عند العرب كالبستان، و هو بلسان الروم: البستان، فأصله رومى عرب.

٧٦. فوم : هو الزرع أو الحنطة، و أزد السراة يسمون السنبل فوما. و الواحدة فومة.

٧٧. قراطيس : جمع قرطاس، يتخذ من بردى يكون بمصر، أو بمعنى أديم ينصب للنضال، و هي

الصحيفة الثابتة التي يكتب فيها.

٧٨. القسط : الفعل: قسط:جار. و أقسط: عدل.

٧٩. القسطاس :مأخوذة من الكلمة اليونانية (ديقاسطس).

٨٠. قسورة : كانت لها معان كثيرة في اللغة العرب.

٨١. قطّنا : أصله من قططت. و القط: النصيب و الصك بالجائزة و الكتاب.

٨٢. قفل (أقفالها: الفعل: أقفل. و القفل ما يغلق به الباب. و الجمع أقفال.

٨٣. القمل : معروف. واحدته قملة. و القمّل صغار الدربى.

٨٤. قنطار : ذكر الثعالبي في فقه اللغة أنه بالرومية اثنتا عشر ألف أو قية.

٨٥. القيوم : القائم على كل شيء، و في الرواية قيّم، و في أخرى قيّوم مبالغة.

٨٦. كافور : هو كِمّ العنب قبل أن ينوّر. و الكافور:الطلع، و أخلاط تجمع من الطيب تركب من كافور الطلع، هو فارسي معرب، أصله (القافور أو القفور).

٨٧. كفّر : الفعل:كفر، بمعنى الستر و التغطية

٨٨. كفلين : الفعل:كفل، و الكفل من معانيه: النصيب.

٨٩. كنز : جمعه كنوز أنه فارسي معرب.

٩٠. كوّرت :الفعل:كار العمامة على الرأس: لاثها و ادارها، و هي بالفارسية (كوْرِبكر)

٩١. لينة : هي كل شيء من النخيل سوى العجوة فهو من اللين، واحدته لينة.

٩٢. متكأ : واحدة: المتْك:متكة، و هو الأترج.

٩٣. مجوس : جيل معروف، جمع.

٩٤. مرجان : هو صغار اللؤلؤ أو نحوه، واحدته: مرجانة.

٩٥. مرقوم : هو الذي بينت حروفه، و الفعل: رقم،

٩٦. مزجاة : زجا الشيء يزجو زجوا، و زُجُوًا.

٩٧. مسك : فارسي معرب، و ليس بعربي محض.

٩٨. مشكاة : قوله تعالى

٩٩. مقاليد : المقلد: عصا في رأسها اعوجاج.

١٠٠. ملكوت : الفعل: ملك، و منه الملك و الملكوت.

١٠١. مناص : الفعل: ناص، بمعنى تهيأ، و تحرك، و اجار أو هرب

١٠٢. منسأة : هي العصا ينسأ بها، أخذت من نسأت البعير، أي زجرته ليزداد سيره.

١٠٣. منفطر: الفعل: فطر، و من معانيه: الشق، و الخلق، و الإنشاء و البدء.

١٠٤. المهل : اسم ما ذاب من صفر أو حديد أو عكر الزيت.

١٠٥. **ناشئة** : ناشئة الليل. الفعل: نشأ الليل أي ارتفع.

١٠٦. **ن** : قيل أنه فارسي معرب. أصله (نون) أي اصنع ما شئت، أشار إليه قوله تعالى: سورة القلم/:٦٨ ١. – فارسية

١٠٧. **هدنا** : الهودك التوبة، من هاد يهود هودا. و تهود: رجع إلى الحق، فهو هائد. بقوله تعالى

١٠٨. **هود** : الفعل: هاد بمعنى تاب و رجع إلأى الحق، قيل أصله: (يهود)، ذكر في القرآن هذا اللفظ أربع مرّات و هي في سورة البقرة/:٢ ١١١، و سورة الأعراف/:٧ ٦٥، و سورة هود/:١١ ٥٣، و سورة الشعراء/:٢٦ ١٢٤. – أعجمي

١٠٩. **هون** : أي بالسكينة و الوقار و التواضع، و الفعل: هان.

١١٠. **هيت لك**: يقال: إنّها لغة لأهل حوران. سقطت إلى أهل مكة فتكلموا بها، و قيل هو بالعبرانية (هيتالج)، أعربه القرآن".

١١١. **وراء** : قيل معناه أمام بالنبطية، بقوله تعالى: "أمّاَ السَّفِيْنَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِيْنَ يَعْمَلُوْنَ فِيْ الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيْبَهَا وَ كَانَ وَرَاءَهُمْ مَّلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِيْنَةٍ غَصْبًا (سورة الكهف/:١٨ ٧٩) أي: أمامهم و بين أيديهم

١١٢. **وردة** : ورد كل شجرة نورها. و ورّد الشجر: نوّر، و الورد بالفتح :الذي يشم، الواحدة: وردة.

١١٣. **وزر** : الفعل: وزر يزر، أي حمل ثقلا، و بعض معانيه: الإحتماء. قيل معناه: الحبل و الملجأ.

١١٤. **ياقوت** : فارسي معرب، و هو فاعول، الواحدة: ياقوتة.

١١٥. **يحور** : الفعل: حار عن الشيء و إليه: رجع.

١١٦. **يس** : ذكر السيوطى أن معناه يا انسان أو يا رجل بالحبشية. دل عنه قوله تعالى: (سورة يس/:٣٦ ١)

١١٧. **يصدون** : أي يضجون. أشار إليه قوله تعالى: " وَ لَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلاً إِذَ قَوْمُكَ مِنْهَ يَصِدّوْنَ (سورة الزخرف/:٤٣ ٥٧) - حبشية

١١٨. **يصهر** : الصحر: إذابة الشحم. و صحر الشحم و نحوه يصحره صحرا: اذابه فانصهر. قول سبحانه

١١٩. **اليَمّ** : لجة البحر، و زعم بعضهم أنها لغة سريانية فعربتها العرب، و أصله (يَمّا) و يمّ الرجل فهو ميموم: إذا طرح في البحر.

١٢٠. **اليهود** : قال السيوطي من قول الجواليقي هو اعجمي معرب

منسوبون إلى يهوذ بن يعقوب.

فرب باهمال الدال.

فمن هذه نرى أن اللغة الحبشية هي أكثرها استعمالا في هذه الكلمات المعربة. و هناك أيضا بعض الألفاظ التي ليست منسوبة إلى اللغة الواحدة بل لغتين أو ثلاثة لغات، مثل: كلمة ابلعي لها معنيان و من اللغتين و هي بمعنى ازدردي بالحبشية و اشربي بالهندية. و كذلك لفظ جهنم فهو منسوب إلى الفارسية و العبرانية، و رأت المؤلفة أيضا من الأمثلة السابقة الكلمة بمعنى ضدها مثل وراء بمعنى أمام باللغة النبطية. من الأمثلة ما نسب إلى ثلاث لغات هي كلمة قنطار، قيل أنها بالسريانية و رومية و بربرية. وكذلك كلمة طوبى فهي منسوبة إلى ثلاث لغات تعني عبرية و حبشية و هندية.

قسمنا هذه الألفاظ المعربة بالنظر إلى وقوعها في القرآن الكريم. فللتيسير في فهمها، صنعنا الجدوال من هذه الكلمات المعربة حسب ترتيب السور القرآنية من سورة الفاتحة إلى آخرها سورة الناس.

٤. الخاتمة

١) إنّ التعريب يطلق على عملية الأخذ الكلمات التي أخذتها العربية من اللغات المجاورة، و يعنى هذا أن تلك الكلمات المستعارة في العربية لم تبق على حالها تماما كما كانت في لغاتها، و إنّما حدّث فيها أن طوّعها العرب لمنهج لغتهم، في أصواتها و بنيتها و ما شاكل ذلك. و وقعت هذا الألفاظ فيما نقرأها من آيات القرآن الكريم

٢) صور الكلمات المعربة في القرآن حول مائة و عشرين كلمة، وكانت منسوبة إلى اللغات المتنوعة كالحبش و الفرس و الهند و السريان و غيرها و قد فسّرها العلماء معانيها و عيّنوا أصول لغاتها. أما الكلمات المعربة المنسوبة إلى اللغة الحبشية نحو: ابلعي و الأرائك، و من الفارسية مثل: أبارق و سرادق، و من النبطية مثل: أسفار و أكواب، و من العبرانية مثل: أليم و بعير و غيرها. و من تلك الأمثلة ما نسبت إلى اللغتين أو أكثر مثل: جهنم، ليست هي منسوبة إلى اللغة واحدة بل أكثر. و كانت اللغة الحبشية هي أكثر لغات استعملها القرآن الكريم. رأت المؤلفة من تلك أمثلة الكلمات المعربة في القرآن ما يوزن وزنا عربيا حتي ننظرها كأنها عربية مبينة مع أنها ليست من العربية الأصلية أي من اللغة الأخرى فصارت عربية.

أما حكمة وقوع الكلمات المعربة في القرآن الكريم هي: أنه أنزل على رسول كريم و هو مرسل إلى كل قوم (رحمة للعالمين) و كان هذا الكتاب احتوى علوم الأولين و الآخرين و نبأ كل شيء، فلا بد أن تقع فيه الإشارة إلى أنواع اللغات و الألسن ليتم احاطته بكل شيء، و كذلك وجودها في القرآن تدل على إعجازه الذي لا يقدر على أحد أن يأتوا بمثله أبدا.

٥. المراجع

البركاوي، عبد الفتاح. ٢٠٠١م. *المدخل إلى علم اللغة الحديث*. القاهرة:ط. ٣

التجيبي، أبي يحيى محمد بن صمادج. دون سنة. *القرآن الكريم بالرسم العثماني و بهامشه مختصر من تفسير الإمام الطبري*. القاهرة: دار المنار

الثعالبي. ١٩٣٨. *فقه اللغة و سر العربية*. القاهرة: دار المعارف

ثلبي، أحمد. ١٩٧٤. *كيف تكتب بحثا أو رسالة*. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية

اليسوعي، الأب لويس معلوف. ١٩٨٧. *قاموس "المنجد" في اللغة و الأعلام*. بيروت: دار المشرق

الأنباري، إبراهيم. ١٩٧٤. *الموسوعة القرآنية الميسرة*. القاهرة: مؤسسة سجل العرب

الإسكندرى، أحمد مصطفى عناني. ١٩٧٨. *الوسيط في الأدب العربي و تاريخه*. القاهرة: دار المعارف

الرافي، مصطفى صادق. ١٩٩٥. *إعجاز القرآن و البلاغة النبوية*. بيروت: دار الكتاب العربي

زاجولي، مسنال. ٢٠٠٠. *قضايا المعنى في اللغة العربية من خلال الإشتراك*. جاكرتا: قونتوم

السيوطي، جلال الدين. دون سنة. *الإتقان في علوم القرآن*. بيروت: دار الفكر

_____. ١٩٧٨. *المزهر في علوم اللغة و أنواعها*. بيروت: المكتبة

السياسى، عمر الطيّب. ١٩٩١. *دراسات في الأدب العربي*. جدة: دار الشروق العصرية

شاهين، عبد الصابور. ١٩٦٦. *القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث*. دمشق: دار الفكر

الصالح، صبح. ١٩٢٦. *دراسات في فقه اللغة*. بيروت: المكتبة الدهلية

العك، خالد عبد الرحمن. ١٩٩٤. *صفوة البيان لمعاني القرآن الكريم*. دمشق: دار البشائر

عبد العزيز. ١٩٩١. *اللغة العربية و الفكر المستقبلي*. بيروت: دار الفكر

عبد المجيد، عبد العزيز. ١٩٦١. *اللغة العربية أصولها النفسية و طرق تدريسها*. القاهرة: دار المعارف